

## 「梵文（二下）」課程大綱

課程名稱：梵文（二下） Sanskrit (II)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3 學分

授課年度：一〇七學年度第二學期

上課時間：星期五 (9:10-12:10)

教室：哲學系三樓研討室一

Office hours: 星期三 (1:20-3:10), 星期五 (4:30-5:20), @台大水源校區哲學系館512  
(台北市思源街18號。)

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/~tsaiyt/>

### 【課程概述】 Course Description:

本課程銜接梵文文法入門的課程，選取《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》、《唯識三十論頌》、《說無垢稱經·入不二法門品》、《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》、〈善財童子參訪海雲比丘的一節〉、〈善財童子參訪善知眾藝童子受學菩薩字智法門（四十二音節門）的一節〉、《俱舍論·界品》的一些梵文章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文佛典的初步水準，並且熟悉梵文佛典的字句。

### 【課程目標】 Course Objectives:

1. 學習完整的梵文文法。
2. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
3. 培養解析梵文字詞與研讀梵文章句的基本能力。

### 【課程要求】 Course Requirements:

1. 選課學員在這之前以粗具梵文文法的學習經驗為佳。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【教材及參考書目】 Required and Optional Readings: 詳如「課程進度」所列。

【成績評量方式】 Evaluation: 平時上課50%、平時作業40%、期末作業10%。

### 【課程進度】 Course Schedule:

第1週 2019/02/22〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》  
〔梵文本〕

\* Giuseppe Tucci (ed.), "Saptaśatikāprajñāpāramitā," *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, vol. 17 (1923): 116-139.

([http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita\\_saptasatika\\_1923.pdf](http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_saptasatika_1923.pdf))

\* Jiryō Masuda, "Saptaśatikā Prajñāpāramitā: Text and the Hsüan-chwang Chinese Version with Notes," *Journal of the Taisho University* (vols. 6-7), *In Commemoration of the Sixtieth Birthday of Professor Unrai Wogihara*, part 2, 1930, pp. 185-241.

([http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita\\_saptasatika\\_partial\\_1930.pdf](http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzyan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_saptasatika_partial_1930.pdf))

\* P. L. Vaidya (ed.), “No. 21: Mañjuśrī-parivartāpara-paryāyā Saptā-śatikā Prajñāpāramitā,” *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*, part I, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 340-351; GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: ([http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1\\_sanskrit/4\\_rellit/buddh/bsu052\\_u.htm](http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/4_rellit/buddh/bsu052_u.htm))

〔有關漢譯本〕

\* 《文殊師利所說摩訶般若波羅蜜經》，梁·曼陀羅仙（Mandrasena）譯，T. 232, vol. 8, pp. 726a-732c. 同於：《大寶積經·文殊說般若會第四十六》，梁·曼陀羅仙（Mandrasena）譯，T. 310 (46), vol. 11, pp. 650b-657a.

\* 《文殊師利所說般若波羅蜜經》，一卷，梁·僧伽婆羅（Saṃghavarman）譯，T. 233, vol. 8, pp. 732c-739c.

\* 《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》，唐·玄奘譯，T. 220 (7), vol. 7, pp. 964a-974b.

〔英譯本〕

\* Edward Conze (tr.), “The Perfection of Wisdom in 700 Lines,” *Perfect Wisdom: The Short Prajñāpāramitā Texts*, Totnes: Buddhist Publishing Group, 1993, pp. 79-107.

〔進修書目〕

\* Garma Chang (tr.), “文殊說般若會：Mañjuśrī’s Discourse on the Pāramitā of Wisdom,” *A Treasury of Mahayana Sūtras: Selections from the Maharatnakuta Sutra 大寶積經*, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1983, pp. 100-114.

\* 立花弥生，〈律的側面からみた『文殊般若經』：大乘經典の經・律相即性〉，《印度學佛教學研究》第48卷第2號（2000年3月），頁92-94.

第2週 2019/03/01〔單元主題〕：放假

第3週 2019/03/08〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》

第4週 2019/03/15〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

\* 蔡耀明（主編），〈唯識三十論頌〉，《世界文明原典選讀V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁424-443.

\* 稻津紀三、曾我部正幸（編譯），《梵漢和對照·世親唯識論《二十論、三十頌》原典》（東京：三寶，1988年）。

〔有關傳譯本〕

\* 世親（Vasubandhu），《唯識三十論頌》（*Trimśikā-vijñapti-kārikā*），唐·玄奘譯，T. 1586, vol. 31, pp. 60a-61b.

\* 霍韜晦，《安慧「三十唯識釋」原典譯註》（香港：中文大學出版社，1980年）。

\* 吳汝鈞，《唯識現象學（一）：世親與護法》、《唯識現象學（二）：安慧》（台北：臺灣學生書局，2002年）。

\* Stefan Anacker (ed. & tr.), *Seven Works of Vasubandhu, the Buddhist Psychological Doctor*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1984, pp. 181-190.

\* Swati Ganguly (tr.), *Treatise in Thirty Verses on Mere-consciousness: A Critical English Translation of Hsüan-tsang's Chinese Version of the Vijñaptimātratātrimsīkā with Notes from Dharmapāla's Commentary in Chinese*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1992.

\* David Kalupahana, *The Principles of Buddhist Psychology*, Albany: State University of New York Press, 1987, pp. 192-214.

\* Thomas Kochumuttom, *A Buddhist Doctrine of Experience: A New Translation and Interpretation of the Works of Vasubandhu, the Yogācārin*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1982, pp. 254-259.

\* Thomas Wood, *Mind Only: A Philosophical and Doctrinal Analysis of the Vijñānavāda*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1991, pp. 49-56.

\* 上田義文，《梵文唯識三十頌の解明》（東京：第三文明社，1987年）。

\* 宇井伯壽，《安慧護法唯識三十頌釋論》（東京：岩波書店，1979年）。

\* 渡邊隆生，《唯識三十頌の解讀研究（上）》（京都：永田文昌堂，1995年）。

〔工具書〕

\* 下田正弘、鈴木隆泰，〈如來藏・唯識部〉，收錄於《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編，（東京：北辰堂，1997年），頁322-324。

第5週 2019/03/22〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

第6週 2019/03/29〔單元主題〕：《說無垢稱經・入不二法門品》

\* 蔡耀明（主編），〈說無垢稱經・入不二法門品〉，《世界文明原典選讀V：佛敎文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁275-289。

〔進修書目〕

\* 蔡耀明，〈《維摩詰所說經・入不二法門品》梵文本白話翻譯及其入門條理分析〉，《人文宗教研究》第9輯（2017年10月），頁93-126。

第7週 2019/04/05〔單元主題〕：放假

第8週 2019/04/12〔單元主題〕：《妙法蓮花經・觀世音菩薩普門品》

\* 植木雅俊（訳注），《梵漢和対照・現代語訳 法華經（下）・觀世音菩薩普門第二十五》（東京：岩波書店，2008年），頁493-525。

\* Lotus Sutra Chapter 24/25 (Sanskrit / Chinese / Tibetan / tangut) Annotation ([https://twwspe.github.io/annodoc/saddharmapundarika\\_sutra/24\\_sanskrit](https://twwspe.github.io/annodoc/saddharmapundarika_sutra/24_sanskrit))

〔有關傳譯本〕

\* H. Kern, Bunyiu Nanjio (ed.), *Saddharma-puṇḍarīka*, Bibliotheca Buddhica, no. 10, Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1908-1912.

\* P. L. Vaidya (ed.), *Saddharmapūṇḍarīkasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960.

\* Shoko Watanabe (ed.), *Saddharmapūṇḍarīka Manuscripts found in Gilgit*, Tokyo: Reiyukai, 1972-1975.

\* Lokesh Chandra (ed.), *Saddharma-pundarika-sutra: Kashgar Manuscript*, New Delhi: International

Academy of Indian Culture, 1976.

\* Oskar von Hinüber, *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Tokyo: The Reiyukai, 1982.

\* 蔣忠新（轉寫·校注），《民族文化宮圖書館藏·梵文《妙法蓮花經》寫本（拉丁字母轉寫本）》（北京：中國社會科學出版社，1988年）。

\* 荻原雲來（編），《改訂·梵文法華經》，第三版，（東京：山喜房佛書林，1994年）。

\* Jiang Zhongxin (ed.), *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection: Facsimile Edition and Romanized Text*, Tokyo: Soka Gakkai, 1997.

\* Tomohiro Matsuda and et al. (ed.), *Saddharmapuṇḍarīkasūtram: Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the National Archives of Nepal (no. 4-21) -- Nepāla Rāṣṭriya Abhilekhālayako Saddharmapuṇḍarīka hastalikhita grantha (la. ca. 21), pratilipi saṃskaraṇa*, Tokyo: Soka Gakkai, 1998.

\* 本田義英、出口常順（編），《西域出土梵本法華經》（京都：本田博士還曆記念梵本法華經刊行會，1949年）。

\* *Saddharmapuṇḍarīkasūtram: Sanskrit Lotus Sutra manuscripts from Cambridge University Library (add. 1682 and add. 1683)*, Tokyo: Soka Gakkai, 2002.

\* 《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》，姚秦·鳩摩羅什（Kumārajīva）譯，T. 262, vol. 9, pp. 56c-58b.

\* Leon Hurvitz (tr.), *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York: Columbia University Press, 1976.

\* H. Kern (tr.), *The Saddharma-puṇḍarīka, or The lotus of the True Law*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1968.

\* Gene Reeves (tr.), *The Lotus Sutra: A Contemporary Translation of a Buddhist Classic*, Boston: Wisdom Publications, 2008.

\* Kubo Tsugunari, Yuyama Akira (tr.), *The Lotus Sutra, translated from the Chinese of Kumārajīva*, Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1993.

\* Burton Watson (tr.), *The Lotus Sutra*, New York: Columbia University Press, 1993.

\* Klaus Wille (ed.), *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Tokyo: Soka Gakkai, 2000.

#### 〔工具書〕

\* 東洋哲學研究所（編），《法華經一字索引》（東京：東洋哲學研究所，1977年）。

\* 江島惠教等（編），《梵藏漢·法華經原典總索引》，共11冊，（東京：靈友會，1985-1993年）。

\* 辛嶋靜志，《正法華經詞典》（東京：創價大學國際佛教學高等研究所，1998年）。

\* 辛嶋靜志，《妙法蓮花經詞典》（東京：創價大學國際佛教學高等研究所，2001年）。

\* Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Canberra: Australian National University Press, 1970.

\* 堀內伸二，〈法華部〉，《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編（東京：北辰堂，1997年），頁89-118.

#### 〔進修書目〕

\* 蔡耀明，〈心態、身體、住地之可能的極致開展：以《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》為主要依據的哲學探究〉，收錄於《典藏觀音》，圓光佛學研究中心·圖像文獻研究室主編，（中壢：圓光佛學研究所，2011年1月），頁252-270。

\* 蔡耀明，〈觀世音菩薩之當代繼承與闡揚：以時空向度與宗教文化遺產為視角〉。

第9週 2019/04/19〔單元主題〕：《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》

第10週 2019/04/26〔單元主題〕：〈善財童子參訪海雲比丘的一節〉

\* P. L. Vaidya (ed.), “5: Sāgarameghaḥ,” *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, pp. 51-54; GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages:

([http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1\\_sanskr/4\\_rellit/buddh/bsu016\\_u.htm](http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm))

〔有關傳譯本〕

\* 《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 680c-682b.

\* 《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十四》，東晉·佛跋陀羅（Buddhabhadra）譯，六十卷，T. 278, vol. 9, pp. 690b-691c.

\* 《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十九》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，八十卷，T. 279, vol. 10, pp. 335a-336b.

〔進修書目〕

\* 蔡耀明，〈《大方廣佛華嚴經》的時空哲學〉，《法鼓佛學學報》第21期（2017年12月），頁41-72。

第11週 2019/05/03〔單元主題〕：〈善財童子參訪海雲比丘的一節〉

第12週 2019/05/10〔單元主題〕：〈善財童子參訪善知眾藝童子受學菩薩字智法門（四十二音節門）的一節〉

\* P. L. Vaidya (ed.), “47: śilpābhijñāḥ,” *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, pp. 353-354; GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages:

([http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1\\_sanskr/4\\_rellit/buddh/bsu016\\_u.htm](http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm))

〔有關傳譯本〕

\* 《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 804a-805c.

\* 《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十四》，東晉·佛跋陀羅（Buddhabhadra）譯，六十卷，T. 278, vol. 9, pp. 765b-766b.

\* 《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十九》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，八十卷，T. 279, vol. 10, p. 418a-c.

〔進修書目〕

\* 蔡耀明（主編），〈以總持（陀羅尼）為門口、就音節引發之智慧與善巧〉，《世界文明原典選讀 V：佛教文明經典》（新北：立緒文化，2017年），頁475-488。

第13週 2019/05/17〔單元主題〕：〈善財童子參訪善知眾藝童子受學菩薩字智法門（四十二音節門）的一節〉

第14週 2019/05/24〔單元主題〕：〈善財童子參訪善知眾藝童子受學菩薩字智法門（四十二音節門）的一節〉

第15週 2019/05/31〔單元主題〕：《俱舍論·界品》

\* 水田惠純等著，《梵本藏漢英和譯合璧·阿毗達磨俱舍論本頌の研究：界品·根品·世間品》（京都：永田文昌堂，1973年）。

\* 江島惠教（編），《梵文阿毗達磨俱舍論·I：界品》（東京：山喜房佛書林，1989年）。

〔有關傳譯本〕

\* Yaśomitra, *Sphuṭārthā Abhidharmakośa-vyākhyā*, edited by Unrai Wogihara, Tokyo: The Publishing Association of Abhidharmakośavyākhyā, 1932-1936.

\* Louis de La Vallée Poussin (tr.), *Abhidharmakośabhāṣyam*, translated from French by Leo Pruden, 4 vols, Berkeley: Asian Humanities Press, 1988-1990.

\* 前田至成等著，《梵本藏譯漢譯合璧·阿毗達磨俱舍論本頌の研究：業品·隨眠品》，改訂版，（京都：永田文昌堂，1986年）。

〔工具書〕

\* 平川彰等著，《俱舍論索引》，共3部，（東京：大藏出版，1973-1978年）。

\* 舟橋水哉（編輯）、舟橋一哉（增補），《冠導阿毘達磨俱舍論索引》（京都：法藏館，1956年）。

\* Shubhangi Pradhan (compiler), *The Word-Index of Abhidharmakośa*, Delhi: Sri Satguru, 1993.

〔進修書目〕

\* Kuala KL Dhammajoti, *Sarvāstivāda Abhidharma*, 3rd rev. ed., Hong Kong: Centre for Buddhist Studies, University of Hong Kong, 2007.

\* Erich Frauwallner, *Studies in Abhidharma Literature and the Origins of Buddhist Philosophical Systems*, translated from the German by Sophie Francis Kidd, Albany: State University of New York Press, 1995.

\* Ulrich Kragh, "The Extant Abhidharma-literature," *The Indian International Journal of Buddhist Studies* 3 (2002): 123-167.

\* Karl Potter and et al. (eds.), *Abhidharma Buddhism to 150 A.D.*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. VII, Delhi: Motilal Banarsidass, 1996.

\* Kalpakam Sankamarayan and et al. (eds.), *Dharma and Abhidharma*, Mumbai: Somaiya, 2007.

\* 庄垣内正弘，《古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論實義疏の研究》，共3部，（京都：松香堂，1991-1993年）。

第16週 2019/06/07〔單元主題〕：放假

第17週 2019/06/14〔單元主題〕：《俱舍論·界品》

第18週 2019/06/21〔單元主題〕：期末作業